

Titulación	Tipo	Curso
4315982 Traducción Audiovisual	OB	0

## Contacto

Nombre: Judith Cortés Villaroya

Correo electrónico: judith.cortes@uab.cat

## Equipo docente

Sara Bonjoch Llaquet

(Externo) Pablo Romero Fresco

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

No hay prerrequisitos.

## Objetivos y contextualización

- Conocer el origen, la evolución y el contexto laboral actual del subtitulado en directo.
- Conocer los diferentes entornos profesionales del rehablado.
- Conocer las ventajas y beneficios del rehablado.
- Conocer los elementos teóricos, técnicos y prácticos para subtitular en directo de varios tipos en función de los registros o los medios para los que se realiza.
- Conocer el software, las técnicas y el proceso de creación de los subtítulos en directo mediante reconocimiento de voz.
- Conocer las salidas profesionales del rehablado y otras técnicas del subtitulado en directo.
- Conocer la prevención de riesgos durante el subtitulado en directo.
- Conocer la modalidad de voces superpuestas y los distintos sistemas de trabajo: traducción para posproducción (con guion y sin guion, con ajuste y sin ajuste) y para preproducción (traducción sin guion y adaptación).
- Conocer las convenciones de la modalidad de voces superpuestas y aplicarlas según la tipología del producto.
- Conocer los distintos productos que se admiten esta modalidad y ver las diferencias a la hora traducirlos.

## Competencias

- Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
- Distinguir las diferentes modalidades y los géneros textuales de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios y sus características.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posesión de los productos audiovisuales.
- Gestionar proyectos de traducción audiovisual, accesibilidad y de localización multimedia, de páginas web y de videojuegos
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Reconocer los problemas de traducción específicos de las distintas modalidades de productos audiovisuales y aplicar los conocimientos adquiridos para resolverlos.
- Traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia, páginas web, videojuegos, y aplicaciones informáticas.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

## Resultados de aprendizaje

1. Demostrar una actitud y un comportamiento ético actuando de acuerdo a los principios deontológicos de la profesión.
2. Identificar las principales características de las modalidades de voces superpuestas y reablado.
3. Identificar y corregir errores en productos traducidos mediante voces superpuestas y reablado.
4. Liderar y trabajar en equipos que realicen traducción para voces superpuestas o reablado.
5. Manejar programas para realizar traducciones mediante reconocimiento del habla.
6. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
7. Realizar traducciones para voces superpuestas y reablado que cumplan con las normas y estándares profesionales de la industria.
8. Reconocer los aspectos económicos y profesionales del sector del reablado y las voces superpuestas.
9. Resolver problemas de traducción relacionados con el reablado.
10. Resolver problemas de traducción relacionados con las voces superpuestas.
11. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica de voces superpuestas, con guion o sin él.
12. Traducir ajustándose a las restricciones de espacio usando la técnica del reablado.

## Contenido

### Voces superpuestas

- Aspectos teóricos de las voces superpuestas: sincronías y características principales.
- Aspectos prácticos de las voces superpuestas: tipología y sistemas de trabajo. Introducción de códigos de tiempo, formato y tipos de guiones.
- La traducción de documentales de divulgación: narradores en "off" y entrevistados.
- La traducción de reportajes.
- La traducción de reality shows y de extras de películas.
- Aspectos de variación lingüística, terminológicos y formales.
- Traducción de lenguas desconocidas con guion en inglés.
- Traducción con y sin guion.
- El registro de las voces superpuestas.

### Reablado

- El subtítulado en directo: definición, orígenes y tipos de subtítulos.
- Panorama nacional e internacional del subtítulado en directo.
- El usuario: la recepción de los subtítulos en directo.
- Familiarización con la creación de subtítulos mediante reconocimiento de habla.
- Familiarización y técnicas para para la creación de subtítulos rehablando.
- Prácticas de reablado con Dragon con vídeos de diferentes formatos televisivos en directo, congresos y otros usos del reablado.
- Trucos y técnicas para un buen resultado, eficiente y preciso.
- Prácticas de investigación, dictado, autoedición y edición conjunta.
- Programas de actualidad, deportes, entretenimiento, congresos, eventos en directo.
- Condiciones laborales y prevención de riesgos de subtítular en directo.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales en línea y de resolución de problemas	36	1,44	1
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas por el profesorado	18	0,72	1, 6
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo del alumnado	96	3,84	1

Se utiliza una metodología activa con actividades de tipología diversa. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB para el entorno virtual de educación y de aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido:

- Actividades dirigidas: se requiere la dirección del profesorado
- Actividades supervisadas: se requiere la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza en tiempo y esfuerzo de modo autónomo (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

## Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio rehablado 1	20	0	0	1, 6, 3, 2, 7, 12, 9, 5
Ejercicio rehablado 2	20	0	0	1, 6, 3, 2, 7, 12, 9, 5
Ejercicio voces superpuestas 1	15	0	0	1, 6, 2, 7, 11, 10
Ejercicio voces superpuestas 2	15	0	0	1, 6, 2, 7, 11, 10
Ejercicios evaluación continuada voces superpuestas	10	0	0	1, 6, 3, 7, 11, 10, 4
Participación en los foros de Rehablado	10	0	0	1, 6, 2, 8, 9
Participación en los foros de Voces Superpuestas	10	0	0	1, 6, 11, 8, 10

### Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando 4 ejercicios de evaluación, todos obligatorios, además de distintas tareas complementarias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades, el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso, la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. La nota de la recuperación no superará el 5.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Este módulo no prevé el sistema de evaluación única.

## Bibliografía

### SUBTITULACIÓN EN DIRECTO

Arumí Ribas, Marta y Pablo Romero-Fresco (2008) 'A Practical Proposal for the Training of Respeakers', *Journal of Specialised Translation* 10: 106-127. Disponible en línea: [http://www.jostrans.org/issue10/art\\_arumi.php](http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php) [Fecha de consulta: 22 julio 2022].

CSA (2011) *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*, Paris: Conseil Supérieur de l'Audiovisuel. Disponible en línea: <http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personn> [Fecha de consulta: 22 julio 2022].

Dumouchel, Pierre, Gilles Boulianne y Julie Brousseau (2011) 'Measures for quality of closed captioning'. En: Adriana Şerban, Anna Matamala y Jean Marc Lavaur (eds) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, Bern: Peter Lang, 161-172.

English Broadcasters Group (EBG) (2014) *Report on Efforts to Improve the Quality of Closed Captioning*, Toronto: EBG. Disponible en línea: [http://www.crtc.gc.ca/fra/BCASTING/ann\\_rep/bmt\\_cbc\\_rm\\_sm.pdf](http://www.crtc.gc.ca/fra/BCASTING/ann_rep/bmt_cbc_rm_sm.pdf) [Fecha de consulta: 22 julio 2022].

Eugeni, Carlo (2008a) 'Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling', *Studies in English Language and Literature*, 21, National Taiwan University of Science and Technology, Taipei.

Eugeni, Carlo (2008b) 'A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting'. En: Cynthia Jane Kellett Bidoli y Elana Ochse (eds.). *English in International Deaf Communication*, Bern: Peter Lang, 357-82.

Eugeni, Carlo. (2009) 'Respeaking the BBC News: A Strategic Analysis of Respeaking on the BBC', *The Sign Language Translator and Interpreter*, 3(1): 29-68.

Eugeni, Carlo (2012) 'A Strategic Model for the Analysis of Respoken TV Subtitles', *US-China Foreign Language*, Vol. 10, Núm. 6.

Eugeni, Carlo y Gabriele Mack (2006) (eds) *Intralinea, Special Issue on New Technologies in Real Time Intralingual Subtitling*. Disponible en línea: <http://www.intralinea.org/specials/respeaking> [Fecha de consulta: 22 julio 2022].

Lambourne, Andrew, Jill Hewitt, Caroline Lyon y Sandra Warren (2004) 'Speech-Based Real-Time Subtitling Services', *International Journal of Speech Technology* 7(4): 269-79.

Luyckx, Bieke; Tijs Delbeke, Luuk Van Waes, Mariëlle Leijten y Aline Remael (2013) 'Live Subtitling with Speech Recognition. Causes and Consequences of Text Reduction', *Across Languages and Cultures* 14 (1): 15-46.

Matthews, Laura (2015) *Getting the Full Picture? Viewers' experiences of television Subtitling*, London: AOHL (Action on Hearing Loss).

Mikul, Chris (2014) *Caption Quality: International approaches to standards and measurement*, Sydney: Media Access Australia.

Matamala, Anna; Pablo Romero-Fresco y Lukasz Daniluk (2017). 'The use of respeaking for the transcription of non-fictional genres: an exploratory study'. *InTRAlinea. Online Translation Journal*, Vol. 19. Disponible en línea: <https://www.intralinea.org/archive/article/2262> [Fecha de consulta: 22 julio 2022]

OFCOM (2015a). *Measuring live subtitling quality: Results from the fourth sampling exercise*, London: Office of Communications. Disponible en línea:

[https://www.ofcom.org.uk/\\_data/assets/pdf\\_file/0011/41114/qos\\_4th\\_report.pdf](https://www.ofcom.org.uk/_data/assets/pdf_file/0011/41114/qos_4th_report.pdf) [Data de consulta: 21 juliol 2022].

Remael, Aline y Bart van der Veer (2006) 'Real-Time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching'. En: Carlo Eugeni and Gabriele Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Disponible en línea: [http://www.intralinea.org/specials/article/Real-Time\\_Subtitling\\_in\\_Flanders\\_Needs\\_and\\_Teaching](http://www.intralinea.org/specials/article/Real-Time_Subtitling_in_Flanders_Needs_and_Teaching) [Fecha de consulta: 22 julio 2022]

Remael, Aline; Luuk Van Waes y Mariëlle Leijten (2014) 'Live Subtitling with Speech Recognition - How to pinpoint the challenges?'. En: Dror Abend-David (ed.) *Media and translation: An interdisciplinary approach*, London: Bloomsbury, 121-147.

Romero-Fresco, Pablo (2009) 'More Haste Less Speed: Edited vs. Verbatim Respeaking', *Vigo International Journal of Applied Linguistics* (VIAL) VI: 109-33.

Romero-Fresco, Pablo (2010) 'Standing on quicksand: viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles for the news'. En: Jorge Díaz-Cintas, Anna Matamala y Josélia Neves (eds.). *New insights into audiovisual translation and media accessibility*, Amsterdam: Rodopi, 175-195.

Romero-Fresco, Pablo (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester: Routledge.

Romero-Fresco, Pablo (2012) 'Respeaking in Translator Training Curricula. Present and Future Prospects', *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT) 6-1: 91 - 112.

Romero-Fresco, Pablo (2012b) 'Quality in live subtitling: the reception of respoken subtitles in the UK'. En: Aline Remael, Pilar Orero y Mary Carroll (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Amsterdam: Rodopi, 111-133.

Romero-Fresco, Pablo (2015) 'Final Thoughts: Viewing Speed'. En: Pablo Romero-Fresco (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berlin: Peter Lang, 335-343.

Romero-Fresco, Pablo y Juan Martínez (2015) 'Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER model'. En: Javier Díaz Cintas and Rocío Baños (eds) *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape*, Palgrave Macmillan, 28-50.

Romero-Fresco, Pablo and Carlo Eugeni (2020). Live subtitling through respeaking. En: Łukasz Bogucki y Mikołaj Deckert (Eds.), *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Palgrave.

#### Voces superpuestas

Cabré, Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie monografies, 3).

Chaume, Frederic (2013). "The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies". *Translation Spaces*, 2, 2013. 2. 10.1075/ts.2.06cha.

Baños, Rocío (2019). Translating reality TV into Spanish: When fast-food TV challenges AVT conventions. *Perspectives*, 27(2), 265-282. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1424221>

Díaz-Cintas, Jorge and Pilar Orero (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, Londres: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". In: Pilar Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Franco, Eliana P.C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*. Availableonline:

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/vercompleto.asp?txtId=46868](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/vercompleto.asp?txtId=46868) [Accessed: 21 July 2022]

Franco, Eliana P. C. (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

Franco, Eliana P.C.; Matamala, Anna; Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: an Overview*. Berna: Peter Lang. 2nd edition 2012.

Gambier, Yves (2000) "Comunicación audiovisual y traducción: perspectivas y contribuciones". In: Lourdes Lorenzo and Ana M. Pereira (eds.) *Traducción subordinada (1). Eldoblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

Gómez Martín, Mónica (2006). "Los nuevos géneros de la neotelevisión". *Area abierta*, 13, pp. 2-8. DOI: 10.5209/ARAB.5014

Gordillo, Immaculada y Mar Ramírez-Alvarado (2009). "Fórmulas y formatos de la telerrealidad. Taxonomía del hipergénero docudramático". En: *Telerrealidad: el mundo tras el cristal* (pp. 24-35). Sevilla: Comunicación Social ediciones y publicaciones.

Ieva Grigaravičiute and Henrik Gottlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

Iturregui-Gallardo, Gonzalo and Anna Matamala (2021) "[Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience](#)". *Perspectives. Studies in Translatology*, 29(1), 64-83. [Open access](#). Published online in 2020. [Data de consulta: 22 juliol 2022]

Kilborn, Richard (2003). *Staging the real: Factual TV programming in the age of Big Brother*. Manchester: Manchester University Press. Manchester University Press.

León, Bienvenido (2009). Introducción. En: Bienvenido León (Coord.). *Telerrealidad. El mundo tras el cristal* (1ª edición, p. 13-23). Sevilla: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones.

Lozano, Dolores and Anna Matamala (2009) The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of ER. *VIAL*, 6, 73-87.

Matamala, Anna (2010) Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study. *Across Languages and Cultures* 11(2), 255-272.

Matamala, Anna (2019) "[Voice-over: practice, research and future prospects](#)". Luis Pérez-González (ed) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Milton Park, Regne Unit: Routledge, 64-81.

Matamala, Anna (2019) *Traducció audiovisual and accessibilitat*. Vic: Eumo.

Matamala, Anna (2020). "Translating non-fictional genres: voice-over and off-screen dubbing". In: Lukasz Bogucki and Mikolaj Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of audiovisual translation and media*, 133-148. Palgrave Macmillan, [https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_7)

Matamala, Anna (2024). Dubbing and Voice-over. *Reference Module in Social Sciences* [en línea]. S.I.: Elsevier, [consulta: 17 julio 2024]. ISBN 978-0-443-15785-1. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/B9780323955041000612>.

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews". In: *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p\_orero.htm]

Orero, Pilar (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". In: Patrick Zabalbeascoa, Laura Santamaria and Frederic Chaume (eds). *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 213-222.

Orero, Pilar (2009) "Voice-over in audiovisual translation". In: Gunilla Anderman and Jorge Díaz-Cintas (eds). *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 130-139.

Orero, Pilar (2011) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". In: Jorge Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.

Spinzi, Cinzia (2020). (Re)creating actuality in environmental documentaries: The case of Before the Flood. *Bridge: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* [en línea], vol. 1, no. 2, [consulta: 17 julio 2024]. ISSN 2729-8183. Disponible en: <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/11>.

## Software

Rehablado

Dragon Naturally Speaking y Webcaptioner

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAULm) Prácticas de aula (máster)	1	Catalán/Español	segundo cuatrimestre	tarde
(TEm) Teoría (máster)	1	Catalán/Español	segundo cuatrimestre	tarde